

واستعدادا للتعاون طويل الأجل المشترك في المجال العسكري الفني القائم على مبادئ الاحترام والسيادة والاستقلال والسلام الإقليمي المتبادل،

مراعاة للاتفاقية المبرمة بين حكومة دولة الكويت وحكومة روسيا الاتحادية بشأن التعاون الدفاعي الموقعة في 29 نوفمبر 1993، ورغبة الطرفين في التعاون في مجال شراء وتوريد معدات التسليح والدفاع والخدمات المساندة بالإضافة إلى صيانة وتحديث المعدات العسكرية الروسية والمنظومة المملوكة حاليا لحكومة دولة الكويت والخدمات المتعلقة بإدامتها،

فقد وافق الطرفين على ما يلي:

مادة 1

مجالات التعاون

- يتشارك الطرفان في التعاون العسكري الفني في المجالات التالية:
- (1) إمداد الأسلحة والمعدات العسكرية وغيرها من المنتجات ذات الأغراض العسكرية.
 - (2) ضمان تشغيل واصلاح وتحديث المنتجات ذات الأغراض العسكرية.
 - (3) إمداد قطع الغيار والمجمعات والوحدات والأدوات وعناصر الدعم والتدريب الخاصة وأي مواد أخرى تمت بصلة للمنتجات ذات الغرض العسكري.
 - (4) تقديم الخدمات في ميدان التعاون العسكري الفني.
 - (5) التعاون في تطوير البحث العلمي وتصنيع المنتجات.
 - (6) تعيين المتخصصين لتقديم المساعدة في تنفيذ البرامج المشتركة في ميدان التعاون العسكري الفني.
 - (7) تدريب الموظفين في المؤسسات التعليمية المعنية مع مراعاة احتياجات وقدرات الطرفين.
 - (8) أي مجالات أخرى للتعاون العسكري الفني فيما يتعلق بالاتفاقيات المبرمة بين الطرفين.

مادة 2

الهيئات والمنظمات المعنية

- الجهات المختصة لتنفيذ هذه الاتفاقية في كلا الطرفين هي كالتالي:
- أ. عن حكومة دولة الكويت: وزارة الدفاع.
 - ب. عن حكومة روسيا الاتحادية: الخدمة الفيدرالية للتعاون العسكري الفني.
- يتعين على كلا الطرفين إخطار كل منهما الآخر خطيا من خلال القنوات الدبلوماسية بشأن أي تغييرات تطرأ على الأسماء أو الهيئات المعنية. يجب أن تكون الهيئات المعنية لدى الطرفين محولة بموجب تشريعاتها للقيام بنشاط التجارة الخارجية فيما يتعلق بالأسلحة والمعدات العسكرية وأي منتجات أخرى ذات أغراض عسكرية.

مجلس الوزراء

مرسوم رقم 26 لسنة 2024

بالموافقة على اتفاقية

بين حكومة دولة الكويت

وحكومة روسيا الاتحادية

بشأن التعاون العسكري الفني

- بعد الاطلاع على الدستور،

- وعلى الاتفاقية الموقعة بين حكومة دولة الكويت وحكومة روسيا الاتحادية بشأن التعاون العسكري الدفاعي في 29 نوفمبر 1993،

- وبناء على عرض وزير الخارجية،

- وبعد موافقة مجلس الوزراء،

رسمنا بالآتي

مادة أولى

الموافقة على اتفاقية بين حكومة دولة الكويت وحكومة روسيا الاتحادية بشأن التعاون العسكري الفني والموقعة في 3 يوليو 2023 في مدينة موسكو، والمرفقة نصوصها لهذا المرسوم.

مادة ثانية

على الوزراء- كل فيما يخصه- تنفيذ هذا المرسوم، وعلى رئيس مجلس الوزراء إبلاغه إلى مجلس الأمة، ويعمل به من تاريخ نشره بالجريدة الرسمية.

أمير الكويت

مشعل الأحمد الجابر الصباح

رئيس مجلس الوزراء

د. محمد صباح السالم الصباح

وزير الخارجية

عبد الله علي عبد الله البحيا

صدر بقصر السيف في: 17 شعبان 1445 هـ

الموافق: 27 فبراير 2024 م

اتفاقية

بين حكومة دولة الكويت

و

وحكومة روسيا الاتحادية

بشأن التعاون العسكري الفني

تتم الإشارة لحكومة دولة الكويت وحكومة روسيا الاتحادية فيما يلي بالطرفين،

استرشادا بالسعي المشترك لتعزيز العلاقات الودية بين الطرفين،

الثاني قد يتخلله نتائج للأشطة أو الملكية الفكرية التي تنتمي إلى أحد الطرفين و/أو إلى أفراد طبيعيين و/أو قانونيين وجميعهم سواء.

2. ووفقا للتشريعات المحلية لكل من الطرفين والاتفاقيات الدولية التي هم طرف فيها، يجب على كل طرف اتخاذ التدابير اللازمة لضمان الحماية القانونية لنتائج الأنشطة الفكرية و/أو حماية الملكية الفكرية المذكورة في الفقرة 1 من المادة الحالية، فضلا عن منع الاستخدام الغير مشروع لنتائج تلك الأنشطة الفكرية و/أو الملكية الفكرية.

3. يجب أن يتم تحديد وتعيين الحقوق بشأن نتائج الأنشطة الفكرية التي تم إنشاؤها أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية وضمنات الحماية والاستخدام القانوني لها فضلا عن طرق حماية واستخدام الملكية الفكرية الواردة والتي تم استخدامها ونقلها أثناء تنفيذ الاتفاقية الحالية من خلال إجراء اتفاقية منفصلة بين الطرفين بهذا الشأن.

مادة 7

تعزيز المراقبة

يجب للطرف المورد (المرسل) التحقق من استخدام أنواع معينة من المنتجات ذات الأغراض العسكرية.

ويجب أن تتم إجراءات تنفيذ هذا التحقق من خلال إجراء اتفاقية منفصلة بين الطرفين بهذا الشأن.

مادة 8

اللجنة الحكومية

من أجل ضمان التنفيذ الفعال لهذه الاتفاقية الحالية وما يليها من اتفاقيات مبرمة وعقود في مجال التعاون العسكري الفني، يجب على الطرفين - عند الضرورة - إنشاء لجنة حكومية دولية و فرق عمل، ويقوم كل طرف بتحديد الأقسام المحلية منها.

ويتم تحديد اختصاص وطريقة عمل اللجنة المشتركة بين الحكومتين و/أو مجموعات العمل بشكل متبادل من قبل رؤساء أقسامها المحلية.

مادة 9

تسوية النزاعات

أي خلاف بشأن تفسير أو تطبيق نصوص هذه الاتفاقية يتم تسويته ودياً بين الطرفين من خلال المفاوضات والمشاورات الثنائية.

مادة 10

التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين في أي وقت، والتي يتم اضاء الطابع الرسمي عليها من خلال البروتوكولات.

مادة 11

حيز النفاذ والانتهاء

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الطرفين إخطارا كتابيا من الطرف الأخر عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمالها لكافة الإجراءات الدستورية والقانونية الداخلية لنفاذها.

مادة 3

ترتيبات التنفيذ

لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، يجوز للطرفين أو الهيئات المعنية لديها، إذا اقتضت الضرورة، إبرام الاتفاقيات والعقود ذات الصلة والتي من شأنها تحديد تعريفات وكميات وسعر المنتجات العسكرية التي يجب توريدها، والعمل الذي يعين القيام به.

يخضع التعاون بين الطرفين بموجب الاتفاقية الحالية لتشريعات الطرفين.

مادة 4

النقل لطرف ثالث

لا يجوز لأي من الطرفين دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر أن يبيع أو ينقل لطرف ثالث - سواء كانت منظمات دولية أو كيانات قانونية أجنبية أو/و أشخاص عاديين - أي أسلحة أو معدات عسكرية والوثائق الفنية المتعلقة بإنتاجها وكذلك المنتجات ذات الأغراض العسكرية التي تم تلقيها أو الحصول عليها أو اكتسابها في سياق التعاون العسكري الفني، وإبرام العقود بهذا الشأن بموجب الاتفاقية الحالية.

مادة 5

أمن المعلومات

1. لا يجوز استخدام المعلومات التي يتلقاها أحد الطرفين أثناء تنفيذ التعاون بموجب الاتفاقية الحالية لإلحاق الضرر بالطرف الآخر.

2. يجب أن تكون المعلومات التي يتم نقلها أو المعلومات التي تخص تنفيذ الاتفاقية الحالية بين الطرفين محاطة بالسرية.

3. لا يجوز للطرفين نقل معلومات إلى طرف ثالث بشأن التعاون الذي تم تلقيه في إطار تحقيق الاتفاقية دون موافقة مسبقة من الطرف الآخر.

4. وفي سياق التعاون بين الطرفين، ينبغي على الطرفين بشكل مستقل أو مشترك تحديد مدى سرية المعلومات التي يتم نقلها بموجب هذه الاتفاقية أو التي تكون نتيجة تنفيذها.

5. يجب أن تحمل تلك المعلومات درجة السرية التالية:

في روسيا الاتحادية - للاستخدام الرسمي

في دولة الكويت - محظور

6. يجب على الطرف المتلقي للمعلومات السرية أن يضمن حماية تلك المعلومات وفقا لتشريعته المحلية.

7. تخضع الإجراءات الشكلية لتبادل المعلومات السرية بين الطرفين فضلا عن شروط وتدابير حمايتها أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية وعند انقائها لإجراء اتفاقية منفصلة بين الطرفين بهذا الشأن.

8. السماح بالدخول للمنشآت والمؤسسات الصناعية العسكرية على أراضي الطرف الآخر وفقا لتشريعاتها المحددة ووفقا للإجراءات المتفق عليها بين الطرفين.

مادة 6

حقوق الملكية الفكرية

1. يدرك الطرفان بأن المنتجات ذات الأغراض العسكرية التي تم إنشاؤها أو استخدامها أو نقلها في سياق التعاون العسكري الفني

long-term cooperation in the military-technical field, based on mutual respect, sovereignty, independence and territorial integrity of both states,

taking in consideration the Agreement between the Government of the State.

of Kuwait and the Government of the Russian Federation on Defence Cooperation signed on 29 November 1993,

The desire of the Parties to cooperate in the field of procurement, supplying armament and defence equipment and support services in addition to the maintenance and modernization of the Russian military equipment and system currently owned by the Government of the State of Kuwait and services related to its sustainability, have agreed as follows:

Article 1

Field of Cooperation

The Parties shall engage in military-technical cooperation in the following areas:

- 1) Supply of arms, military equipment and other military-purpose products.
- 2) Ensuring of operation, repair, sustain and modernization of military-purpose products.
- 3) Supply of spare parts, units, instruments, special training and support material, component items to military-purpose products.
- 4) Provide services in the field of military-technical cooperation.
- 5) Cooperation in research, development and manufacture of products,
- 6) Placement of specialists to provide assistance in the realization of joint programs in the field of military-technical cooperation.
- 7) Training of personnel in the respective military educational establishments, taking in consideration the requirements and capabilities of the Parties.
- 8) Any other areas of military-technical cooperation in relation to which agreements are made between the Parties.

Article 2

Authorized Entities and Organizations

The authorized entities of the Parties for the implementation of this Agreement shall be:

1. For the Kuwaiti Party — Ministry of Defense.

2. هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة 5 سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عن رغبته في إنهاء هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية قبل (6 أشهر) من تاريخ انتهائها.

3. في حالة إنهاء العمل بهذه الاتفاقية، فإن المشاريع التي يتم تنفيذها وفقاً لهذه الاتفاقية ستظل سارية المفعول لحين الانتهاء منها، وفي حال إنهاء الاتفاقية الحالية فإن الالتزامات المحددة في الفقرات 4، 5، 6، 7 ستظل نافذة ما لم يتفق الطرفين على خلاف ذلك.

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة موسكو يوم الاثنين 15 ذو الحجة 1444هـ، الموافق 3 يوليو 2023 م، من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية والعربية والروسية وتكون جميع النصوص متساوية في الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة دولة الكويت عن حكومة روسيا الاتحادية

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MILITARY- TECHNICAL COOPERATION

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MILITARY-TECHNICAL COOPERATION

The Government of the State of Kuwait and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Parties),

guided by the mutual desire to strengthen friendly relations between the State of Kuwait and the Russian Federation,

expressing readiness for mutually beneficial